

➤ These pages present updated spelling of the words according to the 2005 dictionary.

page 23

pat

'pat
Typha.domingensis
tule
southern.cattail

pat

hapaj

'ʔapax
Octopus
pulpo
octopus
hapaj

tacj

'takx
Tursiops.truncatus
tursión
Pacific.bottlenosed.dolphin
tacj

potaa

po'taa
larva
gusano
larva
potáa

pat

'pat
Typha.domingensis
tule
southern.cattail
pat

caacoj

'kaakox
SN-big
grande
big
caacoj

haaco

'ʔaako
house
casa
house
haaco

pac

pak
some
algun@s/algo
some
pac

page 24

cöset

k^wset
Atamisquea.emarginata
palo.zorrillo
shrub.in.caper.family
cöset

Hocö

'ʔok^w
sawn.wood
madera.aserrada
sawn.wood
hocö

iha.

iʔa
Dcl
(Asev)
(Decl)
ha

Es madera aserrada.

It is sawn wood.

hocö

'ʔok^w
sawn.wood
madera.aserrada
sawn.wood
hocö

feel

'ʔeɛɬ
Anas.platyrhynchos
pato.de.collar
mallard
feel

hapefe

ʔa'peʔe
harpoon.point.barb
lengüeta.de.la.punta.del.arpón
harpoon.point.barb
hapéfe

iif

'iiʔ
3P-nose
su.nariz/pico
his/her/its.nose/beak
iif

set / cset

'sɛt / 'kset

Fregata.magnificens

fragata.magnifica

magnificent.frigatebird

cset**hasaj**

'ʔasax

flat.basket

corita

flat.basket

hasaj**mos**

mos

also

también

also

mos**zaah**

'ʃaaʔ

sun

sol/día/reloj

sun/day/clock

zaah**hazaamt**

ʔa'ʃaamt

SN-Pv-make.adobe

bloque(s)

block(s)

hazáamt**hacaaiž**

ʔa'kaaiʃ

Abs-fishing.spear

pollero

fishing.spear

hacáaiž**Lxeecoj**

'tʃɛɛkox

(a.mountain)

cerro.en.la.isla.Tiburón

mountain.on.Tiburón.Island

Lxeecoj**caalim**

'kaalim

SN-play

jugando

playing

caalim**ool**

'ool

Stenocereus.thurberi

pitaya

organ.pipe.cactus

ool**joene**

xo'eene

joene

polvo.en.el.aire

dirt.in.the.air

joéene**pajaas**

pa'xaas

Teuthoidea

calamar

squid

pajáas**hapaj**

'ʔapax

Octopus

pulpo

octopus

hapaj**caajö**'kaax^w

Baccharis.salicifolia

batamote

seep.willow

caajö**Caajö**'kaax^w

Baccharis.salicifolia

batamote

seep.willow

caajö**iha.**

iʔa

Dcl

(Asev)

(Decl)

haEs batamote.It is a seep willow.**xat**

'xat

hail

granizo

hail

xat**haaxat**

'ʔaaxat

Larrea.divaricata

governadora

creosotebush

haaxat

taax

'taax

DDP

allí/aquello/aquéll@s

there/that/those

taax**xöasot**'x^wasot

Em-narrow

¡es.estrecho!

it.is.narrow!

coosot**Ooxö**'oox^w

3P-ON-shit

su.mierda

his/her/its.shit

ooxö**iha.**

iʔa

Decl

(Asev)

(Decl)

ha**czaxö**'kʃax^w

SN-Tr-talk

hablando.con/acerca.de.él/ella

speaking.with/about.him/her/it

czaxö**moosni**

'moosni

Chelonia.mydas

caguama

sea.turtle

moosni

page 25

hamiime

ʔa'miime

sky

cielo

sky

hamíime**zixcam**ʃix^wkam

fish

pez/pescado

fish

zixcám**naapxa**

'naapxa

Cathartes.aura

zopilote.aura

turkey.vulture

naapxa**tosni**

'tosni

Pelecanus occidentalis

pelícano.pardo

brown.pelican

tosni**caaiscan**

'kaaiskan

SN-hard

dur@

hard

caaiscan**yequim**

'jekim

Yaqui

yaqui

Yaqui

yequim**coyoco**

ko'joko

Zenaida.asiatica

paloma.ala.blanca

white-winged.dove

coyóco**caay**

'kaaj

Equus.caballus

caballo

horse

caay**hast**

'ʔast

stone

roca/montaña

rock/mountain

hast**haaho**

'ʔaaʔo

road

camino

road

haaho**zaah**

'ʃaaʔ

sun

sol/día/reloj

sun/day/clock

zaah

hap

'ʔap

Odocoileus.hemionus

venado(s).bura

mule.deer

hap**heme**

'ʔeme

camp/family

campamento/familia

camp/family

heme**itip**

i'tip

3:3-R1-straighten

l@.endereza/endezó

s/he.straightened.it

quiip**cof**

'koɸ

Jacquinia.macrocarpa

sanjuanico

San.Juanico

cof**haap**

'ʔaap

Phaseolus.acutifolius

tépari.del.monte

wild.tepary

haap**Heeme**

'ʔeeme

(a camp)

(un.campamento.en.la.isla.Tiburón)

(a.camp.on.Tiburón.Island)

Heeme**itiip**

i'tiip

3:3-R1-carry.on.head

l@.llevó/lleva.en.cabeza

s/he.carried/carries.it.on.head

quiip**coof**

'kooɸ

Sauromalus.obesus

iguana.de.la.piedra

northern.chuckwalla

coof

page 26

coalali

ko'alali

SN-flap

aleteando

flapping

coal\$al\$**hohra**

'ʔoʔra

Equus.asinus

burro

burro

hohra**toc**

tok

there

allí

there

toc**hocö**'ʔok^w

sawn.wood

madera.aserrada

sawn.wood

hocö**coojoj**

'kooxox

SN-short.in.stature

bajit@/cort@

short

coojoj**ixoj**

'iχox

3P-its.fruit.[cactus]

fruta.seca.(de.cacto)

dry.columnar.cactus.fruit

ixoj**taax**

'taax

DDP

allí/aquello/aquéll@s

there/that/those

taax**caaxöc**'kaax^{wk}

belonging.to.someone.else

ajeno

belonging.to.someone.else

†caaxöc

hiif

'ʔiiɸ

1P-nose

mi.nariz/pico

my.nose/beak

iif**iif**

'iiɸ

3P-nose

su.nariz/pico

his/her/its.nose/beak

iif**quix**

'kiɣ

SN-juicy

jugos@

juicy

quix**quiix**

'kiiɣ

SN-inflated

inflad@

inflated

quiix**quiiix**

'kiiiɣ

SN-Tr-abandon

abandonándol@(s)

leaving.it/her/him/them

quiiix

page 27

queetim

'kɛetim

SN-Tr-reject

rechazándol@

rejecting.it/them

queetim**queetim**

'kɛɛetim

Circus.cyaneus

gavilán.rastrero

northern.harrier

queetim**itii**

i'tii

3:3-R1-hear

l@(s).oye/oyó

s/he.hears/heard.it/her/him/them

quii**itiii**

i'tiii

3:3-R1-hear-Pl

l@(s).oyen/oyeron

they.hear/heard.it/her/him/them

quii**caatim**

'kaatim

SN-UO.grind-Impf

moliéndo.(Impf.)

grinding.(Impf.)

caa**caaatim**

'kcaatim

SN-speak.Impf

hablando.(Impf.)

speaking.(Impf.)

caaitom**caziim**

ka'ziim

SN-attractive

bonit@

cute

caziim**comcaac**

kom'kaak

person/Seri-Pl

gente.seri

Seri.people

comcáac**caazcam**

'kaaɰkam

SN-arrive.Pl

llegando.(pl.)

arriving.(pl.)

caafp**cmiique**

'kmiike

Seri/person

persona.seri

Seri.person

cmiique**hapaj**

'ʔapax

Octopus

pulpo

octopus

hapaj

hapaha

ʔa'paʔa
 SN-Pv-grind
harina.de.mezquite
mesquite.flour
hapáha

caacoj

'kaakox
 SN-big
grande
big
caacoj

haxoj

'ʔaxox
 land.seen.from.sea
tierra
shore
haxoj

catax

'katax
 SN-go
yendo
going
catax

page 28

oot

'oot
 Canis.latrans
coyote
coyote
oot

ootolc

'ootoɬk
 Canis.latrans-Pl
coyotes
coyotes
oot

siip

'siip
 young.man
joven
young.man
siip

siipilc

'siipitk
 young.man-Pl
jóvenes
young.men
siip

cqueecöl

'kkeek^{wɬ}
 SN-Tr-listen.to
escuchándol@
listening.to.it
cqueecöl

cqueecoloj

'kkeekoɬox
 SN-Tr-listen.to-Pl
escuchándol@.(pl.)
listening.(pl.).to.it/her/him
cqueecöl

paapl

'paapɬ
 Ir.Dp-cold
será.frí@
it.will.be.cold
caapl

saapl

'saapɬ
 Ir.Id-cold
será.frí@
it.will.be.cold
caapl

poofp

'poofp
 Ir.Dp-arrive
llegará
s/he/it.will.arrive
caafp

siifp

'siifp
 Ir.Id-arrive
llegará
s/he.will.arrive
caafp

smafp

'smafɬp
 Ir.N-arrive
no.llegará
s/he.will.not.arrive
caafp

pas

'pas
 Ir.Dp-sing
cantará
s/he.will.sing
coos

tompaho

tom'paʔo

RI-N-Pv-see

no.se.ve/veía/encontró

*s/he/it.is/was.not.seen/found***quiho****intcmaho**

int'kmaʔo

2sS-RI-N-see

no.l@(s).ves/viste

*you.don't/didn't.see.it/her/him/them***quiho****ihpomaho**

iʔpo'maʔo

1sS.Tr-Ir.Dp-N-see

no.l@(s).veré

*I.will.not.see.it/him/her/them***quiho****ihacta**

i'ʔakta

Inf.Tr-look.at

mirarl@

*to.look.at.it/him/her***coocta****ihezi**

i'ʔɛʃi

Inf.Tr-defeat

vencerl@

*to.defeat.him/her/it***quiizi****cmoos**

'kmoos

Im-N-sing

;no.cantes!

*don't.sing!***coos****as**

'as

Im-sing

;canta!

*sing!***coos****hoocta**

'ʔookta

Im-look.at

;mira!

*look!***coocta**